Porównanie tłumaczeń Liczb 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli Ty tak postępujesz ze mną, to (raczej) zabij mnie, proszę, natychmiast, jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, a nie będę musiał patrzeć na moje nieszczęście.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli już tak ze mną postępujesz, to proszę, zabij mnie raczej natychmiast, jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, bym nie musiał patrzeć na moje nieszczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli tak ze mną postępujesz, to raczej zabij mnie, proszę, jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, abym nie patrzył na swoją niedolę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli się tak ze mną obchodzić chcesz, proszę raczej mię zabij, jeźlim znalazł łaskę w oczach twoich, abym nie patrzył na swoje złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli się tobie inaczej zda, proszę, abyś mię zabił, a niechaj najdę łaskę w oczach twoich, abych nie cierpiał tak wiele złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro tak ze mną postępujesz, to raczej mnie zabij, jeśli darzysz mnie życzliwością, abym nie patrzył na swoje nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli tak postępujesz ze mną, to zabij mnie raczej zaraz, jeżeli znalazłem łaskę w twoich oczach, abym nie musiał patrzeć na moje nieszczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli tak masz ze mną postępować, to – jeżeli tylko jesteś mi życzliwy – zabij mnie raczej, bo nie chcę patrzeć na własną nędzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli tak chcesz ze mną postępować, a znalazłem łaskę w Twoich oczach, to raczej mnie zabij, bym nie doznawał już więcej udręki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli więc tak postępujesz ze mną, raczej zabij mnie, jeślim znalazł łaskę w Twych oczach, abym nie doznawał więcej udręki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Gdy Mosze ujrzał w proroctwie kary czekające żydowski naród za jego narzekania, powiedział:] Jeżeli w ten sposób ze mną postępujesz, proszę, już raczej mnie zabij, jeżeli znalazłem przychylność u Ciebie, żebym nie oglądał mojego nieszczęścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж так Ти чиниш мені, убий мене побиттям, якщо знайшов я ласку у тебе, щоб не побачив я мого оскорблення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli już tak ze mną postępujesz jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, raczej mnie zabij, bym nie widział mojego nieszczęścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli więc tak postępujesz ze mną, to proszę, zabij mnie, jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, i niech nie patrzę na swoją niedolę”. |

1. 1) moje nieszczęście, ּבְרָעָתִי (bera‘ati): em. z: twoje nieszczęście, ּבְרָעָתֶָך (bera‘atecha), przypadek tiq. [↑](#footnote-ref-2)